

Інструктивно-методичні матеріали з дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)»

Предметом вивчення дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» є теоретичні засади перекладознавства, особливості усного і письмового перекладу з української мови на французьку та з французької мови на українську. Даний курс є необхідною складовою частиною оволодіння студентами професійними практичними іншомовними навичками в галузі іноземної філології та дає можливість здобувачам отримати мовну, мовленнєву, соціокультурну та комунікативну компетенцію для здійснення перекладацької діяльності.

Метою викладання дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» є підготовка студентів, що володіють знаннями, уміннями та навичками в галузі письмового та усного перекладу з іноземної мови на українську і з української на іноземну в обсязі, який є необхідним для забезпечення високоякісного двостороннього перекладу при здійсненні різносторонніх зв'язків та інформаційному обміні між представниками різних країн і культур, які використовують англійську, французьку, німецьку, іспанську та українську мови у широких сферах економічного, суспільного, наукового і культурного життя, включаючи роботу у видавництвах, засобах масової інформації і комунікації, в організаціях і на підприємствах.

Основними завданнями вивчення дисципліни «Практика перекладу з другої іноземної мови (французької)» є:

- забезпечення знань та навичок, які б дозволили перекладати тексти різних стилів;
- ознайомлення студентів з різними видами офіційно-ділових документів;
- забезпечення знань та навичок, які б дозволили вести ділову бесіду, листування, розбиратися в комерційній та фінансовій документації;
- формування знань, вмінь та навичок, щодо як власно перекладацької діяльності, так і аспектів професійної діяльності, що її супроводжують (робота зі словниками і довідниками, принципи оформлення ділової (перекладацької) документації, ведення кореспонденції, оптимізація самостійної роботи тощо).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

- специфіку французької мови в різних стилях;
- специфіку офіційно-ділового стилю французької мови;
- основні комерційні та фінансові поняття та термінологію;
- міжнародні стандарти укладання та оформлення ділового листа.

вміти:

- перекладати тексти, враховуючи специфіку різних стилів французької мови;
- вести ділову бесіду французькою мовою;
- написати ділового листа;
- розбиратися в комерційній та фінансовій документації, а також перекладати її з французької мови на українську і з української на французьку.

Основна література:

1. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова): навч. посібник. Винниця, НОВА КНИГА, 2003. 148 с.
2. Богданова Т.О. Ділова кореспонденція французькою мовою: Навчальний посібник для студентів факультету іноземної філології. - Запоріжжя: ЗНУ, 2007. - 95 с.
3. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. - М.: Изд-во Интердиалект+, 1999. – 455 с.
4. Колечко О.Д., Крилова В.Г. Ділова французька мова: Підр. - К.: КНЕУ, 1999. – 360 с.
5. Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. - К.: Либідь, 1995. – 320 с.
6. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: учебное пособие. = Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle : Manuel / Дмитрий Шлепнев. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 204 с.
7. Le Parfait Secrétaire : 300 modèles de lettres pour l'entreprise. - P.: Larousse, 2002. – 320 p.
8. Penfornis J.-L. Vocabulaire progressif du français des affaires avec 200 exercices. - CLE. - 2004. – 160p.

Додаткова література:

1. Карпусь И.А. Французский деловой язык: Учеб. пособ. – К.: МАУП, 2004. – 188 с.
2. Кистанова Л.Ф., Шашкова С.А. Деловое общение на французском языке: Учебное пособие. – Мн.: Выш. шк., 1995. – 231 с.
3. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка (публицистический и научный). – М.: Высш. шк., 1991. – 160 с.
4. Майер Н.В. Французька мова ділового спілкування: Навч. посібник для дистанційного навчання. – К.: Університет “Україна”, 2005. – 165 с.
5. Матвишин В.Г., Ховхун В.П. Бизнес-курс французского языка: Учеб. пособ. – К.: Логос, 2000. – 384 с.
6. Мелихова Г.С. Французский язык для делового общения. – М.: Рольф, 2001. – 240 с.
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода: Французский язык. – М.: Московский лицей, 1998. – 144 с.
8. Corado L., Sanchez-Macagno M.-O. Français des Affaires. 350 exercices, textes, documents. – P.: Hachette FLE, 1990. – 128 p.
9. Le Ninan C. Le français des affaires par la vidéo. – P.: Didier, 1993. – 190 p.
10. La traduction au seuil du XXI^e siècle: histoire, théorie, méthodologie / Ed. O.Tchérednychenko. – Strasbourg-Kyiv: Політична думка, 1997. – 188 p.
11. Ponthier F. Le grand livre de la correspondance commerciale et d'affaires. – P.: De Vecchi S.A., 1986. – 248 p.

Лексикографічні джерела:

1. Большой французско-русский словарь // Л.В. Щерба, М.И. Матусевич, С.А. Никитина, Т.П.Воронцова, Т.Желле, И.А. Семина, Т.Ю. Еременко. – М.: Русский язык. – 562 с.
2. Новый французско-русский словарь // В.Г. Гак, К. А. Ганшина К.А. – М.: Русский язык, 2002. – 1195с.
3. Французско-русский словарь активного типа // В.Г.Гак, Ж.Триомф, Г.Г.Соколова и др./Под ред. В.Г.Гака, Ж.Триомфа. – М.: Русский язык, 2000. – 1056с.
4. Dictionnaire grammatical de A à Z toutes les difficultés de la langue française. – Marabout. – 1985. – 474 p.
5. Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française // Paris: Dictionnaires Le Robert, 1997. – 2552 p.

У кінці 2 семестру студент складає залік, до змісту якого включені теми, що вивчалися протягом семестру. Структура і зміст залікового білету розміщено на платформі *Moodle*.